



ALLOCUTION DE SON EXCELLENCE MADAME JEANNETTE KAGAME

Jardin de la Mémoire



11 SEPTEMBRE 2022

**Bayobozi b'inzego z'igihugu cyacu,
Bavandimwe muteraniye hano,
Rubyiruko bana bacu,
Dear Bruce Clarke,
Esteemed Friends of Rwanda,**

Mwiriweho!

Tariki ya 8 Mata 2019 twari hano dutangira ku mugaragaro, ubu Busitani bw'Urwibutso. Uyu muni twongeye guhurira hano mu gikorwa cyo gutaha umurimo mwiza twakoze aha hantu, ndetse tunakomeza kwibuka abacu bishwe muri Jenoside yakorewe Abatutsi mu 1994.

[Pause]

Akenshi bavuga ko ubusitani ari ikimenyetso cy'ubuzima kandi nibyo koko!

N'ubwo ubusitani dutashye uyu muni, bubumbatiye amateka yacu atuvuna, iyo wubuye amaso, ukabona ubwiza bw'aha hantu n'uko hatoshye, wumva umutima uruhutse.

Ba Nyakubahwa muteraniye hano,

Babyeyi, Bavandimwe

Rubyiruko bana bacu,

Ng'urwo rero u Rwanda twubatse muri iyi myaka makumyabiri n'umunani (28).

U Rwanda twubaka dukunze, **kandi** tuzakomeza kubaka.

Ndetse no mu gihe cy'izuba rikakaye, cyangwa se ibihe bigoye tunyuzwamo, ruzakomeza gutohagira.

Pause

Munyemerere nze kugira icyo mvuga mu rurimi rw'amahanga, kugira ngo abashyitsi bacu nabo babashe gukurikira ubutumwa bw'uyu muni.

Chers Invités, Chère Jeunesse Rwandaise,

Votre présence aujourd'hui, votre implication dans cet exercice de commémoration, et de défense de notre histoire, ***l'agonie du*** dernier souffle d'un million de victimes, nous en dit tellement sur l'âme de ce pays.

Soit.

- Qu'il fut un jour atrophié, par une division préméditée, un stratagème d'individus, et d'institutions assoiffées de pouvoir,
- Qu'il fut un jour incendié par une haine fondée sur une pseudo-science, et une manipulation de notre histoire et culture sociale,
- Que la perception de l'appartenance ethnique, fut en notre passé utilisée comme un bouc émissaire, pour tous nos conflits et dilemmes sociaux,

Ce pays, que nous aimons tant, est aujourd'hui uni. Il est uni dans la détermination d'honorer ceux qui ont payé de leur sang, pour cette déchirure injuste, lâche et barbare.

Mesdames et Messieurs,

Le Rwanda est effectivement ouvert vers le monde, mais comment nous **assurer, Chers Invités**, que ce monde est adéquatement informé, ***pour qu'à son tour, accueille et collabore*** avec notre jeune nation unifiée ?

Pourquoi le Génocide Contre les Tutsi, ***un crime contre l'humanité***, ne serait-il pas enseigné à l'école, basé sur les faits présentés par ceux qui l'ont vécu, et ceux qui ont reconnu leurs crimes ?

Comment peut-on nous assurer, que le rejet de la haine ethnique, soit inclus dans le curriculum de nos enfants, ***pour que "plus jamais" ne soit pas réduit uniquement à un slogan des journées commémoratives.*** Nous devons absolument empêcher, la rhétorique haineuse et rétrograde, de ceux qui opposent le progrès de notre patrie, de se répandre au sein de notre pays, et au-delà de nos frontières, pour prévenir la récurrence, de cette gangrène meurtrière.

Nous nous battons pour déraciner de notre riche sol retrouvé, toute trace de haine ethnique. Nous refuserons que les paroles des négationnistes souillent les toiles de nos vies.

Nous nous opposerons à l’empoisonnement de notre patrie, et de sa terre, qui nourrit ce jardin.

Chers Survivants,

Nous serons toujours à vos côtés, et nous ne cesserons jamais de défendre votre histoire qui est la nôtre, avec l’authenticité, l’intégrité et la dévotion qui vous sont dues.

Le Jardin de la Mémoire des Victimes du Génocide contre les Tutsi, est certes, entretenu et préservé par les mains vertes, et les cœurs aimants de tous ces architectes, et paysagistes, qui lui ont donné vie, tel que notre cher Bruce Clarke, *the soul behind this garden*. Thank you Bruce ; Merci à tous.

Mais ce Jardin se nourrit aussi, de notre serment, que l’inimaginable ne se reproduira plus.

C’est pour honorer cette promesse, que l’on choisit de se rappeler, non par résignation, mais par courage ; **par devoir**.

Pause.

Ku bacu twibuka!

Urumuli rwanyu ruzatumurikira iteka!

Igihe cyose twiyemeje kwibuka no kubumbatira amateka yacu, ntimuzazima bibaho! **Abahakana** urupfu mwishwe, bafite urugendo rurerure kandi rutazagira aho rubageza.

Pause.

Chers Amis,

Aujourd'hui, sur une note que j'espère plus lumineuse, nous nous tournons aussi vers l'avenir, armés de leçons que nous avons su, en tant que pays, apprendre de notre passé douloureux.

Nous reconnaissons ainsi combien l'amour, l'harmonie, et le patriotisme, peuvent honorer le combat de nos survivants, et le triomphe de l'unité sur la haine.

Chers Invités,

Peu importe votre position géographique, ou la langue dans laquelle vous vous exprimez le mieux,

- tant que le Rwanda est votre terre mère, ou celle de vos ancêtres,
- tant que vous désirez l'unité et l'harmonie pour notre pays, le Rwanda vous offrira toujours un sanctuaire, de l'affection, et de la protection.

Le voyez-vous, **Chers Amis**, combien ce Jardin est en effet une métaphore parfaite pour la vie, et en particulier, notre survie ?

Comme les plantes, **Honorables Invités**, il importe peu que l'eau que nous recevons soit parfois boueuse; ce qui compte vraiment, c'est que nos fleurs poussent malgré tout, pétales tournées vers le soleil.

[PAUSE]

Aujourd'hui, **Chers Invités**, nous devons aussi réitérer, et même revisiter, la promesse que nous avons faite il y a de cela 28 ans, et que nous avons promis d'honorer quand nous plantions ce premier arbre, il y a 3 ans.

Nous n'arrêterons jamais, de rechercher plus d'informations, sur ceux que nous avons perdus.

Nous n'arrêterons jamais, de célébrer les efforts et les sacrifices, des héros vivants ou défunts, qui ont fait le vaillant choix, de défendre le droit de chaque Rwandais, de vivre en paix, au Rwanda.

- Ces Hommes et Femmes debout, auxquelles les splendides murailles silhouettes de ce jardin rendent hommage,
- Ces Rwandais qui ont refusé de mourir à genoux, nous rappellent tous les jours, à travers la fertilité de notre chère terre, qui les a malheureusement accueillis prématurément,

que tant qu'il existe toujours une miette de vie, nous nous devons de nous battre pour plus de survie, pour plus de progrès.

Babyeyi, Bavandimwe,

Bashyitsi turi kumwe uyu munsi,

Ubu busitani bwatekerejwe buhereye ku mateka mabi ya Jenocide yakorewe Abatutsi, yadusigiye ibikomere byinshi.

Uyu munsi ntewe ishema n'uko twabashije kubirenga, n'ubwo hari benshi bakiri kure muri urwo **rugendo**.

Nk'uko abadutambagije ubu busitani babigarutseho:

- Umunyinya uteye muri ubu busitani, ni ikimenyetso cy'ubudaheranwa ku Banyarwanda. Ni ryo shema tugendana rituma tudashinjagira dushira!
- Igishanga, cyitwibutsa byinshi nk'Abanyarwanda! Kuko ubukonje n'isayo y'ibishanga yabereye benshi ubuhungiro babona gukira batyo.
- Buri buye ryateretswe muri ubu busitani, rishushanya ubuzima bw'abacu twabuze. Ari abo twashyinyuye n'abo tutagize amahirwe yo gushyiringura. Kuko kugeza uyu munsi, hari abakoze Jenocide, cyangwa abandi bafite amakuru banze gutanga, **kugira** ngo tubashe gushyiringura abacu mu cyubahiro bakwiye - imitima iruhuke.

Icyifuzo cya buri wese, ni uko ubu busitani bukomeza kutubera ahantu hadufasha kwibuka no kwiubaka.

Chers Survivants, Chers Rwandais, Chers Fils et Filles de Notre Pays,

Dans ce jardin, existe de l'amour pour vous, de l'estime pour votre bravoure, et une nouvelle promesse, d'assurer que plus jamais, nous ne revivrons la souffrance qui nous amène ici aujourd'hui.

Cet amour, ce respect, et ce serment, vivent à travers chaque fleur, chaque plante, chaque pierre, chaque symbole qui nous entourent.

Puissiez-vous trouver du réconfort ici.

Puissiez-vous vous utiliser ce jardin, pour vous enrichir en connaissances, sur notre histoire.

Puissiez-vous être inspirés par ce jardin, et **par la vie qu'il respire**, à vous battre pour notre Cher pays, contre les négationnistes, les déserteurs, contre ces brebis égarées.

Bavandimwe mwese muri hano,

Rubyiruko rwacu!

Ku bafatanyabikorwa bacu, abanditsi n'inshuti z'u Rwanda, mwese mukomeza kubana natwe mu rugendo rwo kwiyubaka, no kurinda amateka yacu, ntawabona uko abashimira!

Dukomeze rero gufatanya kubwira isi ngo **'Ntibizongere kuba ukundi!' (Never Again!).**

Pause.

Dukomeze gushyira hamwe kugira ngo ibikorwa nk'ibi bibumbatira amateka yacu, binadufasha kwigisha abato, byiyongere.

Igihe cyose tuje muri ubu busitani bwo kwibuka, bijye biduha imbaraga zo guhobera ubuzima, no kugirana isezerano n'abacu ndetse n'igihugu, ko tutazahwema kurwanira u Rwanda.

Merci,

Murakoze cyane.